

## **ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗ / КӨЗ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

*Тельмурзаева А.*

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева  
г. Астана, Казахстан)*

*Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жунусова Ж. Н.*

Соматическая лексика (о греч. *soma* – тело) – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, выделяющих ее обычно первой в лексико-тематической системе любого языка (Р.М. Вайнтрауб, Ф.О. Вакк, Ю.А. Долгополов, А.В. Дыбо, Н.М. Шанский, В.Н. Суетенко, Е.М. Сендровец, Д.А. Базарова, А.Ф. Богданова, Ю.А. Степанов, В.Г. Гак, А.В. Кунин, Ю.Ю. Авалиани и др.).

По словам И.В. Кузьмина, соматические фразеологизмы представляют собой «рефлексы периода чувственного мышления, так как восприятие мира всегда осуществлялось теми или иными рецепторами» [1, с. 113]. Фразеологизмы-соматизмы охватывают значительную часть фразеологического фонда любого языка. ФЕ с соматическими компонентами олицетворяют определенные качества, свойства людей, они богато представлены в языках. Это объясняется тем, что они являются древнейшим пластом лексического уровня языка и всегда интересны в научном плане.

В возникновении соматических фразеологизмов определенного языка главную роль играет заимствование, поскольку оно является результатом влияния со стороны других языков. Фразеологические заимствования могут проникнуть в язык устным путем, в результате культурных, экономических, политических и других различных связей между народами. Многие СФ сохраняют способность к смысловому и грамматическому преобразованию, что открывает широкие возможности для индивидуально-стилистического применения. В силу данного фактора ФЕ принадлежит важное место в языке художественного произведения, где они являются образно-стилистическим средством и приемом для решения художественных задач.

Важно отметить, что русское языкознание отличается наиболее развитой теорией фразеологии, где разработаны многие аспекты ФЕ:

их значение, структура, компонентный состав, происхождения, пути заимствования не только в русском языке, но и с привлечением многих иностранных языков.

В своем исследовании мы ограничиваемся наиболее представительным, с одной стороны, и интересным в семантическом плане, с другой стороны, соматической лексемой *глаз / көз* на материале двух разноструктурных языков.

В ФЕ с компонентом *глаз / көз* выделяются несколько семантических групп, общих для русского и казахского языков. Наиболее емкими по количеству являются следующие группы:

1. СФЕ со значением зрения, способности видеть: *не отрывать глаз / көз айырмай* [2, с. 97], *не упускать из глаз / көз жазып қалмау* – ‘пристально смотреть’ [2, с. 100], *запускать глаза / көз қығын салу* – ‘заглядывать, смотреть украдкой’ (букв.: взглянуть краешком глаз) [2, с. 101] и др.

2. СФЕ, связанные с понятием ‘память’, ‘воображение’: *тыкать в глаза / көзге түрткі қылу* – ‘постоянно с упреком напоминать кому-л. о чем-л.’ [2, с. 99] и др.

3. СФЕ, связанные с понятием ‘сон’: *не смыкать глаз / көз ілмеу* – ‘совсем не спать; не засыпать’, *глаза слипаются / көзі іліну* – ‘слегка вздремнуть’ (букв.: у него глаза закрываются) [2, с. 104] и др.

4. СФЕ, выражающие отношения между людьми. Семантическая структура этой группы ФЕ в сопоставляемых языках весьма разнообразна, поскольку ФЕ здесь могут выражать различные понятия. Общую для русского и казахского языков фразеосемантическую группу образуют ФЕ, выражающие понятие ‘обманывать’: *пускать в пыль глаза* [3, с.1479], *замазывать глаза* [3, с. 281] / *көз бояу* – ‘вводить кого-л. в обман, в заблуждение’ (букв.:красить глаза) [2, с. 98]; *отвести глаза / көз қылу* – ‘умышленно отвлекать внимание от чего-л., создавать у кого-л. ложное представление о чем-л.’ (букв.: обманывать зрение) [2, с. 101] и др.

5. СФЕ, выражающие психическое состояние человека: *делать большие глаза / көзі алақандай болу* – ‘выражать крайнее удивление, недоумение’ (букв.:глаза становятся величиной с ладонь) [2, с. 103], *выплакать все глаза, не осушатьглаз* [3, с. 281] / *көз жасын көл қылу* – ‘горько плакать’ (букв.: выплакать море слез) [2, с. 100] и др.

Таковы наиболее характерные фразеосемантические группы русских и казахских фразеологизмов с компонентом-соматизмом *глаз / көз*. Русские и казахские соматические фразеологические единицы с компонентом *глаз / көз* представляют достаточно большую

фразеосемантическую группу. Это объясняется тем, что ядра (слова – названия частей тела) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого языков и обладают высокой фразообразовательной активностью.

1. Кузьмин И. В. Фразеологизмы с соматонимами как «культурно-специфические» показатели (на материале русской и польской фразеосистем) // Исследование славянских языков и литератур в высшей школе: достижения и перспективы. – М., 2003. – С.113-115.
2. Кожахметова К. Х., Жайсакова Р. Е. Казахско-русский фразеологический словарь. – Алматы, 1988.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М., 1984.

**Тельмурзаева, А. Фразеосемантическая группа с компонентом глаз / көз в разносистемных языках [Текст] / А. А. Тельмурзаева; науч. рук. Ж.Н. Жунусова // Перекладацькі інновації: матеріали ІХ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 14-15 березня 2019 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. – Суми: СумДУ, 2019. – С. 100-102.**